

Japonès II

Introducció a la llengua
i l'escriptura japoneses

Takako Otsuki

amb la col·laboració de
Lourdes Porta Fuentes

XP07/17028/02169

Takako Otsuki

Llicenciada en Llengua i Literatura Espanyoles per la Universitat Seisen (Japó). Diploma en Estudis Hispànics (UB). Des de l'any 1995 ha impartit classes de japonès en diversos centres. Actualment és professora dels Estudis de Llengües i Cultures de la UOC.

Lourdes Porta Fuentes

Imparteix classes de japonès a l'Escola Oficial d'Idiomes (EOI) de Barcelona des de l'any 1992. És coautora de material didàctic de la llengua japonesa –*Nihongo. Kyōkasho, Bunpōsho*, etc.– publicat per l'editorial Herder. També ha fet diverses traduccions d'obres de la literatura japonesa –*Haruki Murakami, Banana Yoshimoto, Akiyuki Nosaka, Chiyo Uno*– al castellà per a les editorials Tusquets, Acantilado i Grijalbo, i al català per a Quaderns Crema.

Primera edició: febrer 2008

© Takako Otsuki

Tots els drets reservats

© d'aquesta edició, FUOC, 2008

Av. Tibidabo, 39-43, 08035 Barcelona

Disseny: Manel Andreu

Material realitzat per Eureka Media, SL

Dipòsit legal: B-1.563-2008

Cap part d'aquesta publicació, incloent-hi el disseny general i de la coberta, no pot ser copiada, reproduïda, emmagatzemada o transmesa de cap manera ni per cap mitjà, tant si és elèctric, com químic, mecànic, òptic, de gravació, de fotocòpia, o per altres mètodes, sense l'autorització prèvia per escrit dels titulars del copyright.

Introducció

El material didàctic associat a aquesta assignatura consta d'una part en format paper i d'una part en suport web. La part en paper consisteix en el material imprès que teniu a les mans i a continuació passem a donar una explicació de com està plantejat i quina és la manera de treballar-hi.

1. Funcionament del material escrit

1) Exemples de conversa

En aquest apartat trobareu diferents exemples relacionats amb el tema de cada lliçó (mòdul) del curs. Els números que hi ha al costat de cada línia us ajudaran a localitzar els temes a la “Gramàtica” i a les “Notes”. Us recomanem que primer escolteu aquests “Exemples de conversa” al web, encara que no els entengueu ni sapigueu el significat d'allò que escolteu. Després, llegiu-los en veu alta. A continuació, llegiu la “Gramàtica”, les “Notes”, el “Vocabulari” i la “Traducció”, per comprovar els significats i aclarir els dubtes que pugueu tenir. També us aconsellem que graveu la vostra veu i escolteu la gravació per comparar la vostra pronunciació amb la dels models.

2) Gramàtica

Sempre se seguirà un mateix model. En primer lloc, trobareu una oració que conté els temes gramaticals que s'hi explicaran a continuació.

3) Notes

En l'apartat de les “Notes” es detalla l'ús de les salutacions, de les expressions i també hi trobareu diccions. Quan sigui necessari fer alguna explicació gramatical en aquest apartat, s'introduirà en aquest apartat, i no en l'apartat de la “Gramàtica”, per a facilitar-ne la lectura i comprensió.

4) Vocabulari i vocabulari complementari

En l'apartat del “Vocabulari” trobareu les paraules mínimes necessàries que heu de conèixer per a progressar en aquesta assignatura. No hi figuren les paraules que es detallen a la “Gramàtica” o les “Notes” per no repetir l'explicació.

En el “Vocabulari complementari” trobareu aquelles paraules que, tot i que no cal que s'aprenquin a la lliçó, considerem que us poden ser útils segons els vostres interessos. Practicareu com a mínim les que surten als “Exercicis”. Si, més

endavant, cal aprendre cap paraula de la llista del “Vocabulari complementari” de lliçons anteriors, aquesta apareixerà de nou en l’apartat del “Vocabulari”.

5) Traducció

Aquí trobareu les traduccions dels “Exemples de conversa” més fidels i properes a l’original japonès i que, al mateix temps, queden naturals en català.

Si escau, hem indicat les traduccions literals amb (*lit.*)

6) Models oracionals

Per a un millor aprenentatge de l’idioma, us recomanem que memoritzeu els models oracionals de cada lliçó. Per a practicar-ne l’estructura, també hi podeu fer servir altres paraules que hàgiu après.

7) Exercicis

Us proposem un conjunt d’exercicis que us permetran familiaritzar-vos amb els nous temes i estructures gramaticals i per a aprendre el vocabulari nou.

8) Llengua i context

En aquest apartat trobareu explicacions dels usos de paraules, salutacions o oracions sobre els quals podríeu tenir dubtes o necessitat d’aclariments més detallats.

9) Kanji

En cada lliçó estudiareu entre 10 i 15 *kanji*. A continuació us detallem l’estructura que se seguirà per a l’estudi de cada *kanji*:

- a) A la llista, al costat de cada *kanji* gran, s’exposa l’ordre dels traços.
- b) Practiqueu escrivint diversos cops el *kanji* als quadres blancs o també en fulls en blanc fins que aconsegiu escriure’l sense veure el model.
- c) Sota el *kanji* hem posat l’explicació sobre l’origen del *kanji* o bé, entre diferents explicacions possibles, la que considerem que us facilita més la comprensió de la forma, de l’estructura o la memorització del caràcter. Pot arribar a haver-hi diverses teories sobre l’origen d’un *kanji*. En aquest material ens hem centrat a donar-vos suport en el vostre aprenentatge.

- d) A continuació, teniu els significats 意味^{いみ}, les maneres de llegir d’origen xinès 音読み^{おんよ} i les d’origen japonès 訓読み^{くんよ}. Per a diferenciar-los l’un de

Vegeu l’exemple “Estudi dels *kanji*” més avall.



L'altre, ^{おんよ}音読み està escrit en *katakana* i ^{くんよ}訓読み en *hiragana*. Com que això és un manual i no un diccionari, quan un *kanji* té molts ^{おんよ}音読み i ^{くんよ}訓読み, i atès que posar-los tots complicaria el vostre aprenentatge, n'hem posat només els d'ús més freqüent.

e) A sota, teniu oracions o paraules que contenen el *kanji*:

- Les que estan marcades amb ☞ són les que han sortit a la lliçó i us toca aprendre'n el ^{おんよ}おんよみ o ^{くんよ}くんよみ.
- Les que no porten el símbol ☞ contenen un *kanji* que es llegeix amb ^{おんよ}音読み o ^{くんよ}訓読み encara no practicat; ja el tornarem a explicar. No és necessari aprendre-les per a seguir l'assignatura. Això no obstant, si voleu avançar més ràpid en l'aprenentatge dels *kanji* o fer cap prova de nivell, podeu aprofitar de fer també els exercicis que no porten el símbol ☞.

Estudi dels *kanji*

私	一	二	千	禾	禾	私	私	

La part esquerra representa una espiga de cereals amb el cap baix. La dreta era un rectangle que volia dir 'encerclar, envoltar, barrar'. Tot el conjunt representa 'fer-se l'amo dels cereals'.

- ^{いみ}意味 : jo, privat, personal, particular

- ^{おんよ}音読み : シ

- ^{くんよ}訓読み : わたくし わたくし és l'equivalent formal de わたし . És una lectura que s'ha afegit a わたくし , tot i que no és l'oficial. En aquest curs, si no es precisa, aquest *kanji* es llegeix わたし . La forma わたくし és molt formal.

☞ ^{わたし / わたくし}私 はパウです。Jo sóc en Pau.

^{しりつだいがく}私立大学です。La UOC és una universitat privada.

Diem tot això perquè és una mica difícil aprendre diverses paraules i maneres de llegir si no s'utilitzen sovint. Un *kanji* no es pot llegir de qualsevol manera. Si no sabeu la paraula de la que forma part un *kanji*, no en sabreu fer la lectura. Si a les lliçons posteriors surt cap *kanji* dels anteriors que es llegeix amb ^{おんよ}おんよみ o ^{くんよ}くんよみ encara no practicat, ja el tornarem a explicar.

10) Pronunciació

A cada lliçó practicareu un o dos temes de pronunciació. Us aconsellem que escolteu diversos cops els enregistraments al web i els repetiu imitant-ne la pronunciació. És normal que al començament us resulti difícil seguir, comprendre o pronunciar algunes parts de les paraules o oracions. Tot i així, al llarg del curs assolireu una pronunciació més bona amb l'ajuda dels exercicis del material en paper i del web.

Vegeu el material web de l'assignatura.

11) Repàs dels sil·labaris

Els estudiants que curseu aquesta assignatura ja haureu practicat i après els sil·labaris *hiragana* i *katakana*. Tot i així, en aquest material hem inclòs uns exercicis que us permetran repassar aquests signes.

Trobareu uns apartats de repàs dels sil·labaris *hiragana* i *katakana* al final de cada mòdul.

És important que dediqueu cada dia un mínim de quinze minuts a l'assignatura, almenys cinc dies a la setmana. D'aquesta manera tindreu més resultats que si estúdieu tot de cop durant moltes hores, però només els caps de setmana. Hi ha coses que heu de memoritzar, però sobretot es tracta que us acostumeu a l'idioma i l'assimileu. Marqueu la vostra pauta i agafeu el vostre ritme.

II. Trets bàsics de japonès

En aquest apartat veurem els aspectes bàsics de la llengua japonesa que un estudiant ha de conèixer en iniciar-se en l'aprenentatge d'aquesta llengua. La lectura d'aquests aspectes facilitarà la comprensió i l'estudi del japonès a qui no tingui cap noció sobre aquest idioma.

Esriptura

L'escriptura japonesa consta dels elements següents:

a) **Hiragana**: és un dels dos sil·labaris japonesos. S'utilitza per a escriure les flexions del verb i de l'adjectiu, alguns adverbis, conjuncions, noms que no figuren en la llista dels *kanji* d'ús habitual, o *kanji* obsolets.

b) **Katakana**: és l'altre sil·labari japonès. En *katakana* s'escriuen, fonamentalment, els topònims i noms de persona estrangers, les paraules d'origen estranger –excepte les procedents de la Xina, que s'acostumen a escriure en *kanji*–, les onomatopeies, els noms d'animals i vegetals, i els termes científics.

c) **Kanji**: són caràcters d'origen xinès. En *kanji* s'escriuen la major part dels substantius, les arrels o una part dels verbs i dels adjectius, alguns adverbis i algunes conjuncions.

d) **Rōma-ji** (lit. ‘lletres romanes’): s'utilitza per escriure principalment noms, símbols i sigles. També s'escriu en *rōma-ji* la transcripció fonètica del japonès.

e) **Nombres aràbics**: per regla general, en l'escriptura horitzontal s'utilitzen els nombres aràbics i en la vertical els números escrits en *kanji*.

f) Els signes de puntuació:

- **Kuten** o **maru** (。 , punt): marca el final de l'oració. També es pot utilitzar el *kantanfu* (“!” , el signe d'exclamació) i el *gimonfu* (“?” el signe d'interrogació).
- **Tōten** o **ten** (、 , coma): es fa servir fonamentalment per a facilitar la comprensió del text, per a marcar els elements juxtaposats de l'oració, darrere d'una conjunció o adverbi quan se situen al començament de l'oració, o darrere de l'oració condicional.

Sintaxi

L'ordre de les paraules

Veiem un exemple que facilitarà la comprensió de l'ordre bàsic dels elements de l'oració.

Subj. + Complement/s + Verb

とり にわ な
鳥が庭で鳴いています。

- En l'oració simple, el subjecte va al principi. A l'exemple, és ^{とり}鳥 (un ocell).
- El verb va al final. En aquest cas, és ^な鳴 いています (està cantant).
- Els complements van entre el subjecte i el verb. ^{にわ}庭で (al jardí) és el complement circumstancial de lloc.

Aquest ordre és el més habitual, tot i que pot canviar quan es vol donar èmfasi a un element de l'oració o, també, a l'estil poètic i retòric.

El complement del nom, així com l'adjectiu, precedeixen el nucli del sintagma nominal.

くろ とり
黒い鳥 un ocell negre

くろ とり
黒い negre 鳥 ocell

わたし とり
私の鳥 el meu ocell

わたし
私の meu

El subjecte

No cal posar el subjecte quan se sobreentén pel context.

A: ^{け さ}今朝、(あなたは) ^{なんじ お}何時に起きましたか。

A: A quina hora (tu) t'has llevat aquest matí?

B: (^{わたし}私は) ^{しちじ お}7時に起きました。

B: (Jo) M'he llevat a les set.

Morfologia

Gènere

No hi ha diferència de gènere en els substantius ni els adjectius, excepte en noms com:

^{とう}お父さん pare ^{かあ}お母さん mare

Tampoc no hi ha diferència de nombre (singular i plural) en els substantius i els adjectius.

^{とり}鳥が ^{にわ}庭で ^な鳴いています。

En l'epígraf "L'ordre de les paraules" hem traduït en singular ^{とり}鳥 ('ocell'), però hi ha la possibilitat que el subjecte d'aquesta oració sigui 'ocells', en plural. Si la quantitat no ve donada pel context i cal precisar-la, hi afegim paraules com per exemple:

^{とり}鳥が ^{さんば}3羽 (tres) ^{にわ}庭で ^な鳴いています。

El verb

Els verbs japonesos no conjuguen per persona (jo, tu, ell...). Es conjuguen per temps, aspecte i registre –informal, formal i formes honorífiques–.

La partícula

La partícula indica la funció de la paraula dins de l'oració. Sempre va darrere de la paraula que marca. Per exemple:

^{とり}鳥が ^{にわ}庭で ^な鳴いています。

- La partícula ^が marca el subjecte, en aquest cas, és ^{とり}鳥 ('ocell').
- La partícula ^で marca el complement circumstancial de lloc, allà on es desenvolupa l'acció. En aquest cas, és ^{にわ}庭 ('jardí'), el lloc on l'ocell canta.

L'estil

Llenguatge honorífic *keigo*

Un dels trets més rellevants del japonès és l'ús dels diferents nivells de llenguatge que el parlant utilitza segons qui és el seu interlocutor. En un àmbit més familiar –amb la família o amb els amics– s'empra un llenguatge col·loquial. En un àmbit més formal –en una reunió comercial o amb els desconeguts–, se n'utilitza un altre. El nivell del llenguatge canvia segons la relació o la confiança que té algú amb la persona a qui dirigeix la paraula, amb qui parla o a qui escriu.

En aquest curs, aprendreu els verbs o prefixos del llenguatge honorífic més usuals a la vida quotidiana.

Llenguatge masculí i femení

Hi ha algunes diferències entre el llenguatge masculí i el femení. Allò que marca aquesta diferència és, fonamentalment, l'ús de les partícules finals de l'oració en la llengua oral. Per exemple:

(♂♀) うれしいな。 (♀) うれしいわ。 Quina alegria!
 (♂♀) ^{あつ}暑いね。 (♀) ^{あつ}暑いわね。 Quina calor!

♂ = S'utilitza tant pels homes com per les dones.

♀ = Llenguatge femení.

Objectius

1. Saber presentar-se i demanar la identificació a algú.
2. Expressar existència i ubicació d'objectes, persones i animals.
3. Descriure l'habitatge i les seves habitacions.
4. Saber comprar o demanar en un establiment comercial.
5. Expressar el moment en el qual es desenvolupa una acció i la seva extensió en el temps.
6. Explicar les activitats de la vida quotidiana.
7. Aprendre les salutacions més bàsiques i preguntar per l'estat de l'interlocutor.
8. Saber exposar les característiques de coses o persones fent servir els adjectius del vocabulari del nivell.
9. Saber comptar del 0 fins al 99.999.
10. Aprendre a escriure uns 50 dels *kanji* d'ús més freqüent i conèixer-ne la forma de llegir-los dintre dels mots que formen la llista de vocabulari del curs.
11. Comprendre la relació entre el sistema sil·làbic i la seva pronunciació.

Continguts

Mòdul 1

Hola!

1. Conèixer algú
2. Ell és el senyor Ishii
3. Llengua i context
4. *Kanji* i pronunciació

Mòdul 2

Casa meva

1. Què hi ha al jardí?
2. On és el lavabo?
3. Llengua i context
4. *Kanji* i pronunciació

Mòdul 3

Benvingut!

1. Quant val una llibreta?
2. I tu, què menjaràs?
3. Llengua i context
4. *Kanji* i pronunciació

Mòdul 4

Quina hora és?

1. A quina hora comences a treballar?
2. La vida quotidiana
3. Llengua i context
4. *Kanji* i pronunciació

Mòdul 5

A Tòquio fa molt de fred

1. La Takahashi i l'Albert arriben tard
2. Les sabates d'en Watanabe són aquestes marrons
3. Llengua i context
4. *Kanji* i pronunciació

Bibliografia

Álvarez Martínez, M. (coord.) (2000). *Sueña 1. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.

Álvarez Martínez, M. (coord.) (2000). *Sueña 1. Cuaderno de ejercicios*. Madrid: Anaya.

AOTS (Association of Overseas Technical Scholarship) (2005). *Self-study kana workbook learning through listening and writing*. Tòquio: 3A Network.

AOTS (1993). *Shin Nihongo no Kiso I. Honsatsu, Kanji Kana majiri-ban*. Tòquio: 3A Network.

AOTS (1994). *Shin Nihongo no Kiso. Cuaderno de ejercicio de kana japonés*. Tòquio: 3A Network

Association for Japanese - Language Teaching (1984). *Japanese for busy people I*. Tòquio: Kodansha International, Kodansha America.

Association for Japanese - Language Teaching (1990). *Japanese for busy people II*. Tòquio: Kodansha International, Kodansha America.

Bunka Institute of Language (1997). *Tanoshiku Hanasō, Bunka Shokyū Nihongo Kaiwa Kyōzai*. Tòquio: Bonjinsha

Bunka Institute of Language (1998). *Tanoshiku Yomō I, Bunka Shokyū Nihongo Dokkai Kyōzai*. Tòquio: Bonjinsha

Diversos autors (2005). *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakuuisha.

Diversos autors (2001). *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia catalana.

Diversos autors (2001). *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia catalana.

Diversos autors (2002). *Encyclopedia of contemporary words 2002*. Tòquio: Jiyū Kokuminsha.

Hirai, E.; Miwa, S. (2002). *Minna no Nihongo Shokyū I, II Kaite Oboeru Bunkei Renshū-chō*. Tòquio: 3A Network.

Iida, A. (2004). *Kazokata no Jiten*. Tòquio: Shogakukan.

- Ishii, Y.** (1991). *For pleasurable study elementary course in Japanese*. Tòquio: ALC.
- Kaizuka, S.** (1989). *Kanwa Chū Jiten*. Tòquio: Kadokawa shoten.
- Kamata, T.** (1987). *Kuwashii Shōgaku Kanji Jiten*. Bun'eidō.
- Kanō, C.; Shimizu, Y.; Takenaka, H.; Ishii, E.** (1990). *Basic kanji book* (vol.1). Tòquio: Bonjinsha.
- Kawano, T.; Kushida, M.; Tsukiji, N.; Matsuzaki, H.** (2004). *Ichi-nichi Juppun no Hatsuon Renshū*. Tòquio: Kuroshio Shuppan.
- Kawashima, Y.** (1995). *Shōgakusei no Tame no Kanji o Oboeru Jiten*. Tòquio: Obunsha.
- Kenbō, H.** (ed.) (1993). *Sanseidō Kokugo Jiten* (4a. ed.). Tòquio: Sanseidō.
- Kindaichi, H.** (2001). *Nihongo* (vols. I, II). Tòquio: Iwanami Shoten.
- Kubota, Y.** (2006). *Kokusai Kōryū Kikin Nihongo Kyōju-hō Shirizu. Nihongo kyōshi no yakuwari / Course design* (vol. 1). Tòquio: Hitsuji Shobō.
- Kuwana, K.** (ed.) (2004). *Diccionario español-japonés*. Tòquio: Shogakukan.
- Makino, A.; Sawada, S.; Shigekawa, A.; Tanaka, Y.; Mizuno, M.** (2001). *Minna no Nihongo Shokyū I, II Shokyū de yomeru topikku 25*. Tòquio: 3A Network.
- Makino, S.; Tsutsui, N.** (1989). *A dictionary of basic Japanese grammar*. Tòquio: The Japan Times.
- Masai, Y.** (2005). *Ima ga wakaru jidai ga wakaru sekai chizu 2005-nen ban*. Tòquio: Seibidō Shuppan.
- Matsuoka, H.** (ed.) (2006). *Shokyū o Oshieru Hito no Tame no Nihongo Bunpō Hando Bukku*. Tòquio: 3A Network.
- Matsuura, J.; Porta, L.** (1999). *Nihongo: Japonés para hispanohablantes. Libro de texto/1*. Barcelona: Herder.
- Matsuura, J.; Porta, L.** (2001). *Nihongo: Japonés para hispanohablantes. Cuaderno de ejercicios complementarios* (vol. 1, 2a. ed.). Barcelona: Herder.
- Matsuura, J.; Porta, L.** (2002). *Nihongo Japonés para hispanohablantes. Gramática de la lengua japonesa* (2a. ed.). Barcelona: Herder.
- Miyagi, S.; Mitsui, A.; Makino, K.; Shibata, M.; Ōta, Y.** (2002). *Shokyū Nihongo Chōkai Renshū, Mainichi no Kikitori 50-nichi (jō)*. Tòquio: Bonjinsha.

Miyoshi, Y.; Inaga, K.; Morino, S.; Shiraishi, Y. (1985). *Shin Sōgō Kokugo Benran*. Tòquio: Daiichi Gakushūsha.

Nagasawa, K. (ed.) (1990). *Sanseidō Kanwa Jiten, kogata-ban* (4a. ed.). Tòquio: Sanseidō.

Nihon Hōsō Kyōkai (1997). *Yasashii Nihongo*. Tòquio: Nihon Hōsō Shuppan Kyōkai.

Nishiguchi, K. (ed.) (2002). *Minna no Nihongo Shokyū I Kanji Eigo-ban*. Tòquio: 3A Network.

Research Institute for Japanese Language Education (2002). *Chōkai ga Yowai Anata e*. Tòquio: Bonjinsha.

Shinmura, I. (ed.) (1991). *Kōjien* (4a. ed.; 1980, 2a. ed. revisada). Tòquio: Iwanami Shoten.

Takahashi, M.; Hirai E.; Miwa, S. (1998). *Kurasu Katsudō-shū 101. Shin Nihongo no Kiso I Junkyo*. Tòquio: 3A Network.

Takebe, Y. (1993). *Kanji isn't that hard! Kanji can be mastered with the "24 rules"*. Tòquio: ALC.

Terauchi, K.; Shirai, K.; Kusakari, M. (1996). *Nihongo 1 2 3 (jō), (ge)*. Tòquio: ALC.

Terauchi, K.; Shirai, K.; Kusakari, M. (2000). *Nihongo 1 2 3 Renshū-chō (jō)*. Tòquio: ALC.

The Japan Foundation (1995). *Nihongo: Kana. Introducción al silabario japonés*. Tòquio: Bonjinsha.

The Japan Foundation and Japan Educational Exchanges and Services (2006). *Japanese-language proficiency test: Test content specifications*. Tòquio: Bonjinsha.

3A Network (2006). *Minna no Nihongo Shokyū I, II Honsatsu*. Tòquio: 3A Network.

3A Network (2006). *Minna no Nihongo Shokyū I, II Hyōjun mondai-shū*. Tòquio: 3A Network.

3A Network (2006). *Minna no Nihongo Shokyū I, II Hon'yaku Bunpō kaisetsu Supeingo-ban*. Tòquio: 3A Network.

3A Network Kyôzai Kaihatsu-bu (1994). *Shin Nihongo no Kiso. Libro de ejercicios de kanji I*. Tòquio: 3A Network.

Tōdō, A. (1990). *Reikai gakushū kanji jiten* (4a. ed.). Tòquio: Shogakukan.

Yoshikawa, T. (1995). *Nihongo Bunpō Nyūmon*. Tòquio: ALC.

